

学·研·文·库



交替传译信息缺失与补偿研究

方 菊 | 著



中央编译出版社

Central Translation Press

学·研·文·库



交替传译信息缺失与补偿研究

方 菊 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

交替传译信息缺失与补偿研究/方菊著. -- 北京:

中央编译出版社, 2019.8

ISBN 978-7-5117-3705-2

I. ①交…

II. ①方…

III. ①英语—口译—研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第300357号

交替传译信息缺失与补偿研究

出 版 人: 葛海彦

责任编辑: 杜永明

执行编辑: 纪宛伯

责任印制: 刘 慧

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612339 (编辑室)

(010) 52612316 (发行部) (010) 52612346 (馆配部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市华东印刷有限公司

开 本: 710毫米×1000毫米 1/16

字 数: 150千字

印 张: 12.5

版 次: 2019年8月第1版

印 次: 2019年8月第1次印刷

定 价: 68.00元

网 址: www.cctphome.com

邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社

微 信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>) (010) 55626985

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: (010) 55626985

目 录

CONTENTS

第一章 绪论·····	1
一、研究背景 ·····	2
二、研究问题与意义 ·····	17
三、研究过程与方法 ·····	20
四、本书结构 ·····	23
第二章 概念框架·····	25
一、引言 ·····	25
二、交替传译概念界定与分类 ·····	25
三、交替传译能力内涵及体现维度 ·····	29
四、口译信息研究 ·····	33
五、本书概念框架 ·····	41
第三章 文献综述·····	43
一、引言 ·····	43
二、口译信息加工过程研究 ·····	43
三、信息缺失研究概述 ·····	64

四、口译补偿研究发展	67
五、本章小结	72
第四章 研究方法、研究设计与实验流程	73
一、引言	73
二、研究对象	75
三、研究方法与研究设计	79
四、实验流程与数据采集	85
五、研究信度与效度	103
六、研究伦理	104
七、本章小结	105
第五章 数据分析与讨论	107
一、引言	107
二、模拟交替传译实验结果分析	107
三、调查问卷结果分析	115
四、有提示回忆结果分析	125
五、学生译员自评报告结果分析	129
六、职业译员译后访谈结果分析	133
七、质量评估小组的评估结果分析	135
八、研究问题数据结果与讨论	137
九、本章小结	145

第六章 结论	147
一、引言	147
二、本书的贡献	148
三、本书的局限性	149
四、对未来研究的启示	151
参考文献	153
附 录	166
附录 1 实验材料源语讲话稿	166
附录 2 实验材料参考译文	172
附录 3 调查问卷	176
附录 4 语料标记符号	178
附录 5 实验材料转写加标注范例	179
附录 6 半结构访谈提纲	181
附录 7 口译质量评估表格	182
附录 8 学生译员自评报告范例	183

第一章 绪论

口译活动区别于其他翻译活动最显著的特点在于其“即时性”，即译员要一次性地听取源语信息，进行信息听辨、信息意义的表征与理解、信息暂时储存、译语组织与计划、译语信息表达与监控等一系列的加工任务，从而完成信息的传递。因此，对信息的保持与处理能力对译员至关重要。

会议口译最为常用的两种形式是同声传译（Consecutive Interpreting, CI）和交替传译（Simultaneous Interpreting, SI）。交替传译也被称为连续口译、即席口译、即席传译，简称“交传”或“连传”，是指讲话人与译员交替进行“讲话”。因为译员是与源语发言人“交替”发言，因而得名。交替传译由于其易于操作、方式灵活、相对费用较低、方便沟通等特点，在口译实践中颇受欢迎。而在教学实践中，交替传译的教学也通常会被视作会议口译学习的首要阶段，有人视之为基础阶段。由此可见，交替传译在口译实践和口译教学中的重要性。

一、研究背景

定义和解释译员职业能力的认知构成是现代口译认知研究的主要趋势之一。此类研究对提高译员培训水平和效率具有重大意义，到目前为止该领域的系统研究相对来说还比较少。

时至今日，信息处理研究可谓日新月异。研究者以口译为载体，对信息类型、信息处理深度和大脑侧化的研究也逐渐深入，丹尼尔·吉尔（Daniel Gile）对不同口译交际环境下的信息类型进行了区分。他判断不同会议的信息难度是以信息的技术性能和信息量为参数来进行的。以信息的时间流动特征和互动性为标准来标识不同交际环境下信息流的特点。这种区分对于译员高效率完成翻译任务具有重要意义。译员可以根据不同口译环境下的信息和信息流的特征进行有针对性的准备，以提高自己现场的口译技能。在对口译信息处理的研究中，对口译过程中信息处理深度的研究逐步深入。

信息过滤理论的创始人唐纳德·布劳德本特（Donald Broadbent）认为：两个共时信息可以在非过滤的状态下，在所有感觉录入系统内得到处理。但在过滤过程中，为了避免有限的信息处理能力过载，两者将按序依次进行。心理词库的提出者特雷斯曼（Treisman）认为：两个共时信息只有在不依赖于同一个分析机制时才有可能被同步处理。当同一机制同时面临两个任务时，按序依次进行是必然的。奈瑟尔（Neisser）与前两者不同，他认为信息的并行处理是在“预注意层面”自动进行的。在这种自动态势下，信号的分析处理层次比较浅，所需的精力和注意力

也比较少，由此另一个共时信息的并行处理将成为可能。多伊奇（Deutsch）以及诺曼（Norman）都主张两个共时输入信息可以在所有的感知分析层面进行。但是，信息是否进入意识或筛选层面是由一个“瓶颈”来控制 and 决定的。信息的并行处理是口译认知过程模式化的困难之一，所有的口译信息处理模式都必须预见一个能共时储存或并行处理信息的特殊机制。

克雷克（ Craik ）和洛克哈特（ Lockhart ）这两位心理学家认为，认知心理学所说的长时记忆和短时记忆，实际上是大脑认知机制对信息进行不同程度的编码处理的功能体现。换言之，人在输入信息编码的处理深度将决定此信息在大脑中的驻留时间。所以，对于在人的大脑中驻留时间长的信息，就还要输入相对较多的语义认知知识或者分析。因此，有人将信息处理深度定义为“输入信息所经过的一系列等级式的处理阶段”。

兰伯特（ Lambert ）用实验法来研究口译信息处理深度。通过实验，他比较了同声传译、交替传译、跟读练习和听力练习四种任务后，译员对信息的记忆能力。实验的结果如下：对译员的信息记忆能力影响最大的是跟读练习，其次是同声传译、交替传译，排在最后的是听力的练习。这似乎证明了跟读耗费的精力最大。之后，兰伯特在前人研究基础上进一步提出新的实验假设。这一次他通过实验进一步检验了集中注意力对同声传译产生的作用。这一实验的结论是，看似一个单纯行为的同声传译是由多项任务组成的。而且随着译员熟练程度的改变，这些任务完成的情况也不一样。

此外，兰伯特通过实验发现，与普通人在进行话语处理时所

偏爱的从大脑右半球到左半球的规则相反，译员可能会利用人脑的右半球发展第二条途径，以便于成功地完成同传中同时存在的两个任务。他认为译员利用左耳道—左耳—右脑半球的途径来听去理解和存储输入信息，而用右脑半球—左脑半球的途径监听自己的话语输出。由此可见，口译信息处理方面的研究仍然有必要借鉴心理学及心理语言学等学科的实验方法，进行深入研究。兰伯特用观察法通过听和完形的检验，锻炼译员的理解记忆和推测能力。

丹尼尔·吉尔借鉴了心理学对注意力的研究，并且运用设计实验测试自己的假设。吉尔指出，口译是一种非自动进行的思维活动，需要一定的注意力资源，即处理能力才能完成。而这有限的处理能力如果无法满足需求，口译质量就会下降。此外，非自动进行的思维活动，也需要花一定的时间才能完成，进而据此为口译的这一思维活动建立起认知负荷模型，即传译涉及听辨与理解负荷，译语表达负荷、短时记忆负荷和协调三者之间的负荷。其中听辨与理解负荷，包括所有与理解相关的思维活动，从最初的对源语声波的下意识的分析，到最终的对应，即所作出决定的整个过程，全部包括在内。译语表达负荷包括从信息的外在思维表征中形成，到制定表达、计划实施表达计划以及自我监听表达与必要时的自我修正。短时记忆负荷包括源语片段在被移出之前在记忆中的储存、已经实施表达计划之前译语片段在记忆中的储存。吉尔还特别对短时记忆负荷作出了解释，即认知负荷模型中的短时记忆负荷是指口译员有意识地对需要储存在短时记忆中的信息作出选择，并把选择的信息储存在短时记忆中的过程。

吉尔进而又进一步指出,由于各种语言中词语组合习惯不同,译员在听力理解与分析和译语生成过程中比母语听众和发言人需要更多的处理能力。由于各项过程都需要一定的处理能力,吉尔进而提出处理能力总需求的概念。而保证口译顺利进行的前提条件是处理能力总需求小于等于现有处理能力的总能量。如果处理能力总需求等于现有处理能力,则说明译员刚好可以完成口译任务;如果处理能力需求大于现有处理能力,则说明该译员无法顺利完成翻译任务。此外,各项处理能力需求也必须同时得到满足。

吉尔在提出各项负荷和总负荷需求之后,继而又研究了各项负荷之间的互动,并指出即使有充足的处理能力,但若在各项负荷之间分配不当,也可能导致口译任务无法顺利完成。通常情况下,在口译任务进行的任何时刻,每项负荷都处理着某一特定的言语片段。比如说在第一段进行译语表达的同时,短时记忆负荷正在理解第一段之后的第二段,而听辨与理解负荷正处在处理理解第二段之后的第三段,如果译员在译语表达过程的第一段负荷就过大,那么剩余的短时记忆处理能力和听辨与理解处理能力则可能出现不足,第二段和第三段的口译质量就会受到影响。同样的,如果在第二段短时记忆负荷过大,第三段的听辨与理解可能受到影响,所以有必要进行各项负荷的协调优化分配,保证每项负荷对处理能力的需求都能够得到充分的满足。由此可见,口译顺利进行的前提条件包括总处理能力条件和各项负荷处理能力条件。

吉尔指出,认知负荷是关于口译的操作制约模型,而不是口

译的结构模型或口译过程中的信息加工流程图。换言之，不能假设口译是由这些操作制约所构成的，它旨在提供一个整体上的操作模式，而不是详尽的口译过程结构分析模式。认知负荷模型旨在探究口译员在实际口译表现中出现错译、漏译的原因，其基础基于以下两个假设：其一，人类的注意力资源是有限的，这一认知所能承载的负荷是有限的；其二，口译任务的困难程度与任务实施的时限之间存在很强的关联性。

根据认知负荷模型，口译过程中出现的问题是由口译员认知负荷过载导致的。对于已经具备口译技能的职业译员来讲，认知负荷过载可能由客观因素或主观因素导致。客观因素包括问题诱发因素，即源语语言特点、口译发生环境的特点等；主观因素主要是指口译员自身的问题，如注意力突然无法集中等。问题诱发因素包括源语语速过快、信息密集、口音过重、语法有误、语言风格或论述风格少见、名称译法不知道、声音质量不佳，以及源语与译语句法上的差异巨大等。

需要指出的是，如果源语与译语句法差异非常大，译员则会被迫在短时记忆中存储一段时间后才能译出大量信息，导致处理能力需求增加，口译质量下降。现代语言学家普遍认为某些句法结构便于理解，而某些句法结构由于影响了理解人的预测，或者提高了对它的处理能力，尤其是短时记忆的需求，因而理解起来更加困难。嵌入式结构尤其会增加理解人的负荷，在某些修饰成分位于被修饰词之前的语言中存在许多嵌入式结构，而在口译的巨大认知压力条件下，对这些嵌入式结构的理解可能会出现困难。

吉尔的认知负荷模型,虽然被国内不少口译研究者用于理论解释和实际应用,但是至今未见对这一假说进行充分的实证检验研究,只有吉尔对其“走钢丝假说”进行过一次小型的实验验证。实验中10位职业译员对一段源语语料进行同声传译,实验检验的参数为口译中出现的错译和漏译。实验重复进行两次,两次均发现同一批译员在某些语段出现错译和漏译,其他译员却未出现错译和漏译。而且这些语段并不是语言难度最大的语段。如此则可反证译员出现错译和漏译也并非语言本身的原因,而可能是在口译那些语段时,译员的总认知负荷已接近或超过饱和的水平,故而出现错译和漏译。由此验证了“走钢丝假说”。如果要对吉尔的认知负荷模型假说进行实证检验,就必须测量译员在口译过程中的认知负荷程度,或者像上述这个实验一样采取反证法。能否测量译员的认知负荷程度,取决于认知科学的发展程度。要进行反证,就必须逐一排除译员的语言能力、知识背景以及口译技能等因素的干扰作用,并对其他变量进行控制。但实际上,很难做到这一点。

吉尔指出口译过程中引发问题的是认知饱和与认知失败,而导致这种问题的有原因两点:频发原因与偶发原因。所谓的“频发原因”指的是译员的认知技能和陈述性知识(语言外知识、词汇与语法规则知识等)不足以使其有成功应对相应事情的精力需求。这可能反映出个体特定的认知技能,也可能是没有掌握必要的认知技能(程序性知识)的学生或者初级译员的暂时的一种状态。这种认知技能包括语言技能和其他技能,如加工能力分配的快速转换和恰当的应对策略的实施。这些问题会随着大量练习和

经验的增加而改善。练习能够使任何可以被自动化的子过程自动化,并且随着专业知识的增加而降低对加工能力的要求,而且教师的指导会帮助学生逐步形成正确的决策行为。而偶发原因与上面所提的原因恰恰相反,是已经掌握了专业知识的译员在特定情况下由于出现的认知饱和而产生的。这一问题的产生涉及客观的因素,如源语讲话的语言、语义或实际特点(问题诱发因素)、特定的沟通环境,以及主观的原因,如译员当时的记忆失败或者加工能力管理的失误。

但是吉尔也提出,自己的精力分配模型最初是为了教学的目的,不是为了进行研究。其设计的目的是解释众所周知而又反复出现的口译困难,给学生提出建议克服困难。为此,他总结道:在认知任务中,人类行为包括言语理解和言语产出,依赖于有限的加工能力(processing capacity)。这一想法是自丹尼尔·卡纳曼(Daniel Kahneman)提出能量分配模型以来认知心理学和心理语言学领域的主流思想,甚至任何一本认知心理学的教科书中都如是总结。在短时记忆中储存信息会影响加工能力,这一观点与当下的认知心理学观点不谋而合。与此类似的一种观点是注意力的分配至少是有意识的,而且在同一时间范畴内协调集中认知行为也会影响加工能力。所谓的精力竞争的原则同一个中心处理能力资源的说法是一致的,而不是有些人所说的好几个处理能力资源可以同时工作,而彼此之间又互不干扰。

职业译员应该具备某些特殊的心理特质,译员应该有出色的掌握和运用语言的能力、灵活控制和保持精力平衡的能力,以及充分调动丰富的数据储备和认知补充的能力。这种职业能力的获

得依赖于科学有效的译员培训方法。

司徒罗斌 (Robbin Setton) 从认知语用的观点, 以心智模型为基础, 通过语用论为同声传译源语与译语的认知模式作出细致的描述。他提出以文本为基础, 针对与语义相关的文章, 在工作记忆的系统之下, 形成支撑假设的推论模式。他认为, 从上下文得到信息的过程, 可以靠心智模型来维持, 并寻求其关联性。因此, 他对吉尔的认知负荷模型的看法是, 不应仅就记忆、听取、产出、协调来探讨, 还必须加上推论的因素才算完整。

支持司徒罗斌的心智模型的理论架构可以分为以下四个层面: (1) 关联性理论。在认知与沟通的过程中, 上下文衔接的效果越大, 处理时所花费的心力越小, 表示信息的关联性越高。当说话者清楚地表达沟通的意愿时, 听话者可以进行推论与处理。(2) 语言行为理论, 即译员如何利用、了解说话行为与说话内容的能力, 充分地掌握说话者的沟通意愿, 并进行译语的产出。(3) 框架理论, 即从长期记忆与文本中唤起概念结构的机制。(4) 心智模型。是听取信息时, 理解内容的过程与内心世界等能力的主要依据, 是听解和读解等能力的主要依据。

司徒罗斌认为语用论可以解决词序的负担, 并认为认知负荷模型的中枢在于推论, 而不是记忆。对于这一看法有的学者提出质疑, 认为上下文是需要集中注意力的一种认知负荷模型, 而不是自动产生的现象, 尤其是在文法属性不明确的情况下, 更需要在处理上下文时, 保留提取信息中的短时记忆信息, 而这些都不属于长期记忆或推论的范畴。

（一）口译过程研究

口译职业的发展、产生的必然结果之一就是口译研究的蓬勃发展。在口译研究的四个发展阶段中，口译过程研究贯穿始终。我国的口译过程研究虽然起步比较晚，但是随着口译职业和口译专业教学的发展，近年来我国的口译过程研究也取得了一系列的进展。从已有文献来看，我国的口译过程研究主要以运用人文主义研究方法为主，通过已有理论的运用对口译过程进行描述和观察，将交替传译和同声传译进行对比研究，或者对已有过程、理论进行推演和介绍。实证研究则相对较少，一般是通过口译测试、现场观察录音、文本分析等形式进行小规模实证研究。

早在第一个阶段（20世纪五六十年代）让·艾赫贝尔（Jean Herbert）就开始关注口译过程。他在其口译著作《口译员手册》（*The Interpreter's Handbook*）中，从一名职业译员的角度描述了译员的工作，把口译过程分成理解、转换和表达三个步骤，讨论了语言转换和口译技能问题。在第二阶段（20世纪六七十年代），大卫·杰弗（David Gerver）、巴力克（Barik）和莫瑟-梅塞（Moser-Mercer）等研究者在其进行的一系列奠基性的研究中，把口译（主要是同声传译）引入实验心理学领域作为其研究的对象。正是从这一阶段开始把口译作为一个信息处理的过程进行研究。在第三个阶段（20世纪七八十年代），巴黎释意理论的创始人塞莱斯柯维奇（Seleskovitch）提出口译过程三分法，即口译的过程不是一种语言符号的转换，而是一个“意义”的理解与再表达过程，它包括理解、意义与语言形式分离、重新表达三个步骤。换

言之，口译的过程可以分为源语理解、脱离源语外壳和译语表达。据此塞莱斯科维奇提出“口译三角模型”（见图1-1），即口译过程从三角形的顶端开始传送自发表达的思想，因为变成意思的源语形式已经不再具有约束力。底部表示未经语境或者情境更改的概念从语言1到语言2的直接翻译，这些概念只是知识的目标而不是理解的目标。

在口译研究的第四个阶段（20世纪80年代后期至今），跨学科口译认知心理研究的蓬勃发展，加速了国际口译研究的认知心理学转向。至此揭开了多个领域（口译、心理学、语言学等）的研究人员对认知科学的借鉴、探讨和交流，信息处理观也应运而生。在研究者看来，信息和信息动态分析对于人工智能和认知科学的学科基础都极为重要。这两个学科都研究认知媒介（cognitive agent），它们是接收、储存、检索、转换、生成和传输信息的信息系统。吉尔对会议同声传译及交替传译中译员的精力分配和信息加工深度与表达等问题进行了研究，并提出了精力分配模型，其中包括交替传译精力分配模型（An Effort Model of Consecutive Interpreting）。他强调在交替传译中，（信息）读取阶段所需的加工能力（相对于产出阶段）更为重要。司徒罗斌将口译的过程模型分为两类：一类是关注译员思维过程的“认知过程模型”，这类模型从认知心理学出发对口译组成过程（例如，言语理解、产出、记忆/注意资源分配和协调）建模；另一类模型是关注口译活动参与者（包括译员）之间的沟通关系变化的“社会/关系模型”。不论何种口译模型，都强调会有多重因素影响译员的信息加工过程，然而对于口译信息加工过程中出现的缺失